

# 日治時期繪葉書中的台灣意象

撰文／林磐聳

## 手寫的溫度與閱讀的情緒

由於身處在網路無遠弗屆的數位時代，大家習慣使用電腦、Facebook、Line、Instagram或Twitter（現X）等數位工具及社群媒體收發訊息，導致傳統手寫郵寄的信件逐漸式微，所以很多人已經多年未曾郵寄信件，甚至很多年輕世代根本不知道書信的書寫規範。但是，透過社群媒體傳播而出現在手機或電腦上的文字只是生硬冰冷的字體，與親筆書寫的信件或繪畫郵寄的明信片兩者之間最大的差異，是欠缺手感的溫度及雙手捧讀時的閱讀情緒。大家不妨試想，若是將顏真卿〈祭侄文稿〉的文字改成電腦打字，雖然可以讓人閱讀內文並知其含義，但卻無法想像當

他接到噩耗時，提筆書寫的情緒悲慟不已而塗改錯誤的那份存留於紙上所流露的真情，此為「形式」與「內容」差異之處。

郵寄的信封或明信片在郵票上會有郵戳印記，是同時具有時間、地點的時空見證。因此，從回顧台灣美術設計發展的角度而言，19世紀末至20世紀初全球出現明信片時，剛好處於日治台灣五十年時期，其中不乏日本知名藝術家參與台灣相關的「繪葉書」（即明信片）。他們將台灣自然風景、城市景觀、風俗文化、原住民族或是政令宣導等記錄下來，使得繪葉書成為豐富台灣美術設計的珍貴史料，更是可以讓後人認識當年日本藝術家如何形塑台灣的意象。

## 明信片的起源

明信片是西洋產物，英文稱Postcard，法文Carte Postale與德文Postkarte的稱呼相似，皆是由「郵寄」與「卡片」兩個單字合成。明信片在日本稱為「郵便葉書」，簡稱「葉書」，因為原先是由郵政省發行，所以又稱為「官製葉書」；葉書係指空白的明信片，若是加上相片或繪畫印製則稱為繪葉書。

Postcard中文譯為「明信片」，近年來也有人寫作「名信片」，但是溯其詞源仍以「明信片」為宜。明信片即是表明心意並明示於信件之上而不怕被他人所看見的郵件，可謂「明心見信」。1896年清朝官方籌辦大



1885年11月21日從東京寄往奧地利維也納公使館由升上達也收件的明信片，是早期採用單色花邊印刷的繪葉書雛形。（圖版提供：林磐聳）  
右。1895年首屆威尼斯雙年展採用紅、黑2色印刷的明信片，上面寫明展覽自4月22日至10月22日，並且蓋有1894年12月27日的威尼斯郵戳，可見於雙年展開展前一年即展開推廣宣傳。（圖版提供：林磐聳）

清郵政官局，當時信件種類即有封口信與明信片之別，明信片之「明」字是相對於「封口」信件，是以書寫文字明示於背面的信件。

明信片誕生於19世紀的歐洲。世界上最早的明信片是1869年奧地利（奧匈帝國）發行印有郵票的明信片，由於價廉加上尺寸合宜，所以很快地在歐美各國風行流通，並於幾年之後傳到亞洲。最初的明信片只能在各自國家內部使用，1878年在巴黎召開的第二屆萬國郵政聯盟（Union Postale Universelle）大會協議國與國之間可以使用明信片郵寄，使得明信片更為風行；隔年日本便發行所謂的「國際郵便葉書」。

早期明信片只有列印簡單的線條、花紋與說明文字，主要方便通信使用。1880年代誕生附加圖象的明信片，一面空白可以書寫收信人姓名、地址，另一面則

是攝影、繪畫或圖案的圖象；同一時期，萬國郵政聯盟於1885年同意私人印製的明信片亦可做為信件使用，商人為求明信片暢銷，搭配當時攝影技術的發展而為明信片加上各類圖象，使得風土民情、人物肖像、現代建築、美術作品等成為明信片的圖象題



1897年上海煤炭公司印製的廣告明信片，正面印有上海工部書信館中英文名，以及「書人名及寄何處寫在正面，如有言詞可書於後面」等說明文字，背面則有公司名稱，從中可以窺見當年上海租借地的郵政管理及商業推廣情況。（圖版提供：林營營）



1909年法國雕塑家雷內·德·聖瑪索（René de Saint-Marceaux）為設立於瑞士伯恩的萬國郵政聯盟創作的紀念雕塑啟用儀式的紀念明信片（圖版提供：林營營）

材。19世紀末這類「圖象明信片」（Picture Postcard，即日文的繪葉書）開始流行於中國，20世紀上半葉則是圖象明信片的黃金年代。

### 日本帝國繪葉書

日本明治天皇推動現代化政

策的其中一項，即是於明治元年（1868）導入郵政制度。明治4年（1871）日本郵政開始仿效英國制度，兩年後遞信省開始發行官製葉書，明治33年（1900）則允許私人印製明信片。1904至1905年的日俄戰爭掀起日本人發行、郵寄與蒐集

明信片的空前熱潮，由於戰爭勝利，戰場上的英勇事蹟、海軍船艦軍備、戰役勝利的英姿等成為油畫家、版畫家、插畫家、圖案家以不同風格與表現技法描繪的題材，經由明信片的印製、發行與郵寄，成為提振日本國民意志的最佳宣傳工具。

日本首度出現官製繪葉書是明治35年（1902）為了紀念參加萬國郵政聯盟廿五週年，由遞信省發行的一套六枚繪有圖形的《萬國郵便聯合加盟二十五季祝典紀念》繪葉書，主題分別是綠色的〈東京郵便電信局舍和郵便出發口〉、橘色的〈橫濱郵便電信局和外國郵便袋〉、藍色的〈行進中山陽道火車及郵便物接受機械〉、灰色的〈千代田城楠木正成銅像〉、

紅色的〈加盟時的驛遞局〉與淺灰藍色的〈日本交通地圖（包括台灣在內）〉。筆者蒐集到一套《萬國郵便聯合加盟二十五季祝典紀念》上同時蓋有「萬國郵

便聯合加盟貳拾五年祝典・神戸」及「萬國郵便加盟五十年紀念・札幌」兩個戳章，可知此套明信片是先在1902年於神戸蓋上紀念戳章，保存廿五年

後，1927年再黏貼萬國郵便加盟五十年紀念郵票並蓋上紀念戳章，這套經由有心人士蒐集不同時空郵戳的明信片實屬難得。提到紀念戳章，就得提到與台灣有



1906年5月27日日本私人印製發行的海軍凱旋紀念明信片，慶祝日本帝國在1904至1905年日俄戰爭中擊敗俄羅斯帝國，透過明信片的郵寄推廣來提振日本國民士氣及宣揚國威。（圖版提供：林鶴登）



1908年8月29日為「台灣總督府警察官招魂碑除幕式」發行的紀念明信片，當天在台北圓山設立臨時郵局並且提供紀念戳章，因為是台灣首度啟用紀念戳章，並且只提供當天蓋戳的一天時間，所以顯得特別稀有而珍貴。（圖版提供：林鶴登）



1902年遞信省發行1套6枚的《萬國郵便聯合加盟二十五季祝典紀念》繪葉書中的〈東京郵便電信局舍和郵使出發口〉情景。此明信片先在1902年於神戶蓋上「萬國郵便聯合加盟式拾五年祝典・神戶」紀念戳章，保存25年後，1927年再於上面黏貼萬國郵便加盟50年紀念郵票並蓋上「萬國郵便加盟五十年紀念・札幌」紀念戳章。（圖版提供：林鬱馨）

關、為明治41年（1908）8月29日「台灣總督府警察官招魂碑除幕式」發行的兩枚紀念明信片，當天在台北圓山設立臨時郵局並且提供紀念戳章，因為是台灣首度啟用紀念戳章，並且只提供當天蓋戳的一天時間，所以顯得特別稀有而珍貴。

### 台灣繪葉書的濫觴

本專欄在〈日治時期台灣博覽會美術設計〉（參閱《藝術家》590期）提到，1905年是日本在台始政十週年，台灣總督府首度發行官製繪葉書，邀請和田三造設計並署名「SW」，成為見證台灣繪葉書發展的重要史料，更

可謂日本知名藝術家參與台灣美術設計的濫觴；也提到「在台三雄」鹽月桃甫、鄉原古統、木下靜涯所繪製的繪葉書，除此之外，石川欽一郎也曾為台灣總督府繪製明信片。日治時期伴隨官方的政治治理、產業推廣、觀光旅遊、博覽會、戰爭宣傳等目的，知名藝術家受邀從來自異域觀看南國的視點創作台灣意象主題的明信片，呈現令人省思的藝術觀點。

吉田初三郎（1884-1955）是活躍於大正、昭和時期的鳥瞰圖製圖師，1914年繪製的〈京阪電車御案内〉獲得裕仁皇太子讚賞；因應大正至昭和時期日本觀光熱潮興起，吉田初三郎設立「大正名所圖繪社」，承接來自鐵道、巴士、商船、觀光旅遊業的委託繪製各地名所，進而有「大正廣重」美譽。1935年他受邀為「始政四十周年紀念台灣博覽會」繪製〈始政四十周年紀念臺北市鳥瞰圖〉，同年接受臺灣日日新報社邀約繪製《雙絕臺灣八景》繪葉書共計十枚明信片，分別是基隆旭岡、淡水、八仙山、日月潭、阿里山、壽山、鵝鑾鼻與太魯閣，加上「雙絕」的台灣神社和新高山（玉山）。吉田初三郎善以高空鳥瞰的視點描繪各地名所的觀光地圖，曾經為台灣全景、高雄州、觀光的花蓮港、礁溪溫泉樂園交通等繪製鳥瞰圖，如1937年他為台灣銀行繪製的四聯幅〈臺灣全島鳥瞰圖〉（參閱《藝術家》581期〈台灣設計的主體性〉圖版），而《雙



和田三造 臺灣總督府始政十年紀念繪葉書：臺灣蕃人 1905 明信片 (圖版提供：林磐聳)  
此枚明信片以原生蕨類植物盤繞在照片外圍，下方藍色帶狀上為臺灣總督府台字章組成的連續圖案。



右·和田三造 臺灣總督府始政十年紀念繪葉書：檳榔子 1905 明信片 (圖版提供：林磐聳)  
此枚明信片以甘蔗葉形襯托照片，左下方有帆船與山水，與同系列的〈臺灣蕃人〉均採用黃、紅、藍、綠、灰的粉色调，展現優雅的視覺效果。

絕臺灣八景》則是一景一圖的單獨明信片，具有浮世繪版畫印刷般的漸層色調，色彩極為雅緻溫潤，在記錄台灣地景風土以及推動觀光旅遊上居功厥偉。

明信片的郵寄涉及郵戳或紀念戳章。根據《始政四十周年紀念臺灣博覽會誌》的〈第二編會務·第九章宣傳·第十節其它的宣傳·第一項紀念印章〉紀錄，當年公開募集台灣博覽會官方紀念戳章設計的徵選，總計收到

八百八十六件作品投稿。時任台灣總督府殖產局局長的中瀨拙夫擔任台灣博覽會事務局總長，由於曾任專賣局局長的產業背景，加上曾任台北州知事（現縣市長）管轄現台北市、新北市、基隆市、宜蘭縣等地的地方行政事務經歷，他與總務部、經理部、出品部、鑑查部、工營部、警備衛生部等各部部长和副部长，加上宣傳相關事務的遞信部深川部長組成評審委員會，最後評選出

第一等獎由居住在台北市宮前町（該町是通往台灣神宮的要道，約莫是現中山北路2段與3段、農安街、雙城街一帶）的竹內正獲選，第二等獎得主則為台北宮前町的吉澤初藏，第三等獎由台北扶福住町（現杭州南路、金華街、麗水街、愛國東路一帶，日治時期為公務員宿舍及台北刑務所所在地）的三浦鑑子獲獎。這三枚紀念戳章分別刻製三百枚，共計九百枚的紀念戳章免費提供



石川欽一郎 臺灣總督府始政第二十九回記念繪葉書 1924 (圖版提供：創價美術館)  
 此枚明信片前景為農夫與水牛，中景為紅瓦三合院建築，呈現典型異國情調的台灣意象；向上攀升的遠景則可見鳥居與日本神社。  
 右。吉田初三郎 《雙絕臺灣八景》封套 1935 臺灣日日新報社發行 (圖版提供：林聲強)  
 《雙絕臺灣八景》繪葉書共計10枚明信片，分別是基隆旭岡、淡水、八仙山、日月潭、阿里山、壽山、鵝鑾鼻與太魯閣，加上地位崇高而被尊稱「雙絕」的台灣神社、新高山，成為日治時期台灣風景的美好意象。

台灣島內各地方的官署、銀行、公司、工廠、旅館、俱樂部以及賣店使用，藉此大力推廣台灣博覽會。

### 明信片的設計表現

有關日治時期藝術家在一紙小小的明信片上形塑的台灣意象，其背後的美術設計意涵約略可以從下面幾個方向加以分析。

1、主題選定：發行明信片通常

是為政治治理、經濟建設、觀光旅行、風土文物、賀年狀或特定活動（博覽會）等不同目的進行推廣宣傳。

2、藝術家：邀請攝影、油彩、水墨、水彩、版畫、圖案等不同領域的藝術家創作並印製明信片。

3、藝術形式：採用傳統水墨、寫實、印象派、新藝術、裝飾藝術、圖案等不同藝術形式，展現

豐富多元的價值取向。

4、印刷工藝：選擇黑白或單色、多色全彩印刷，以及金銀特殊色整體或局部打凸等不同印刷工藝效果，展現發行單位獨具匠心之處。

5、張貼郵票：配合明信片主題黏貼相應的主題郵票，讓明信片與郵票相互輝映並且提昇明信片的附加價值。

6、紀念戳章：週年紀念、特殊



此枚明信片右上方為台灣鐵道飯店的照片及標誌，左下方從水彩畫作的技法與風格來看，疑似石川欽一郎繪製的基隆港。在淺石綠底的上方以銀色印製的香蕉葉形和2幅圖象的金銀外框採用打凸的特殊工藝，彰顯出此枚明信片獨特的氣質。（圖版提供：林磐盛）

活動、啟用儀式等紀念戳章，成為提昇明信片價值意義的珍貴印記。

7、名人效應：郵寄人、收件人的知名度與歷史意義，也會為明信片產生更高的附加價值。

8、封套設計：封套主題名稱及繪圖設計特色。



1916年台灣總督府發行的始政第21回紀念明信片內有新舊總督府廳舍照片，由此對比來彰顯日本治理台灣的成果，2幅建築照片分別在金銀外框採用打凸的特殊工藝。（圖版提供：林磐盛）

## 明心見「信」的文化資產

張良澤在「日治時期（1895-1945）繪葉書—臺灣風景明信片」系列叢書〈編後記〉中寫道：「我願分心力於此的原因有：一、影像保留了台灣昔時社會相貌；二、黑白片印刷清晰，比書籍上的圖片更有利

用價值；三、彩色片印刷技術高超，歷經百年亦未退色，且台灣文獻書籍幾乎看不到彩色圖片。」由此可見這些彌足珍貴的日治時期繪葉書不僅止是一幅一幅歷史紀錄的圖象，還是未來研

究台灣近代歷史發展不可或缺的有力證據，更是台灣美術設計發展歷程的珍貴史料。

本文概述日治時期日本知名藝術家參與繪葉書創作，主要藉此說明一枚方寸之間的紙張，可以